DOCUMENT RESUME

ED 087 264 FL 005 670

AUTHOR	Barcinas, Jesus C.; Faustino, Rogelio G.
TITLE	I Estorian I Niyok (The Story of the Coconut).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Project Chamorro Materials

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

FL 005 670 — ED 087264

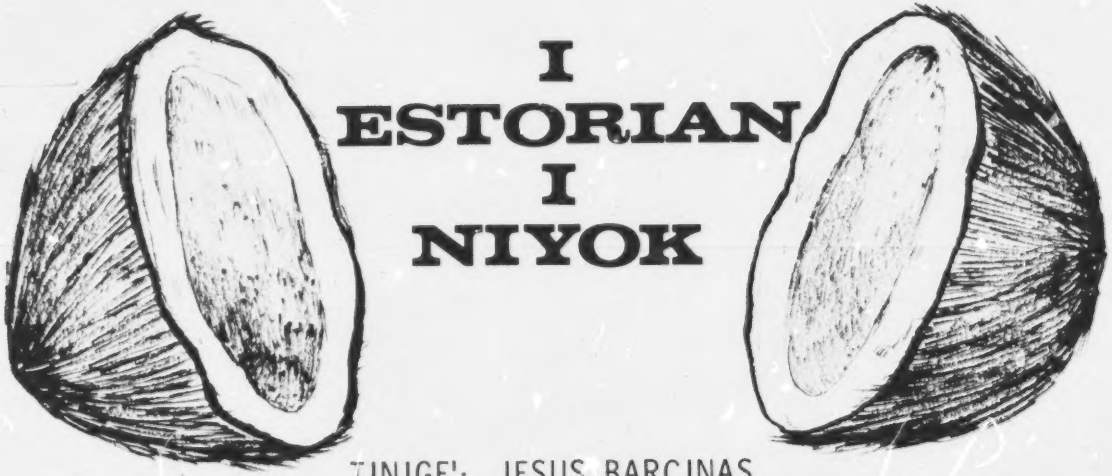
U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR PO

I ESTORIAN I NIYOK

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM



I ESTORIAN I NIYOK

TINIGE': JESUS BARCINAS
PINENTAN: ROGELIO FAUSTINO

Gi apmamam na tiempo estaba giya Guam un sen takhilo'
na familian Chamorro: i tata, i nana, yan i hagan-ñiha.
Siha i manakhilo' manmafana'an i Achote.

Gos maolek macho'cho' i tata. Guiya mananaga' acho' para latte yan kontodu para atupak yan eskopplo.

I nana gos tomtom mamfok. Ha tutufok i pekse' pagu yan i pekse' lemmai para tapes.

Sotterita esta i hagan-ñiha. Ha osge i maolek na kostumbren i nana-ña yan tata-ña. Gos maguaiya gue'.

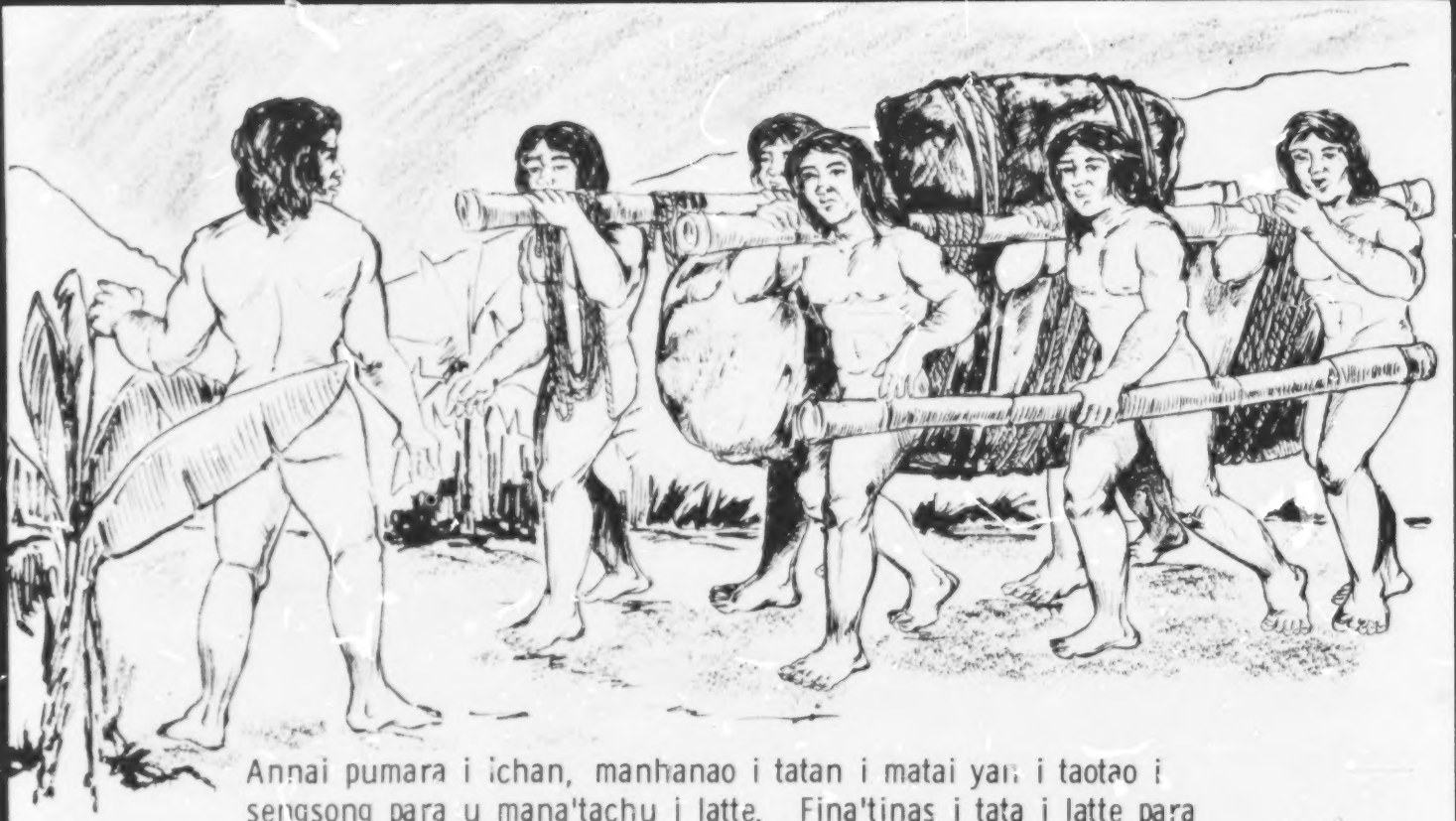
Ha tutuhon mumalangu i sotterita, ya gos triste. Mampiniti i taotao siha. Mandaña' i famalao'an para u ma'espia hafa chetnot-ña.

Ma'ho i sotterita. Ha agang si tata-ña ya ha faisen, 'Tata, siña mohon un chuli'i yo' nu ayu na fruta i mahetok, ya gai chigo' na kalan mames na hanom?"

I tata ha agang i lalahen i sengsong. Ha sangani nu i malago i haga-ña. "Bai in fanhanao ya in espia ayu na fruta," ilek-ñiha i lalahi.

Ti masodda' ayu na fruta, pues matai ma'ho i sotterita. Ma'adotna i gima' nu i manadan flores, ya manganta i taotao siha ni' manna'mahalang na kanta.

Mahafot i matai gi takhilo' na sabana. Un simana di kada dia uchan, ya ti siña mabisita i nafian.



Annai pumara i ichan, manhanao i tatan i matai yan i taotao i sengsong para u mana'tachu i latte. Fina'tinas i tata i latte para i naftan i haga-ña.

Mansenmanman annai ma li'e' na dokko' un tinanom gi naftan.
"Hafa este na tinanom?" todos manmamaisen.

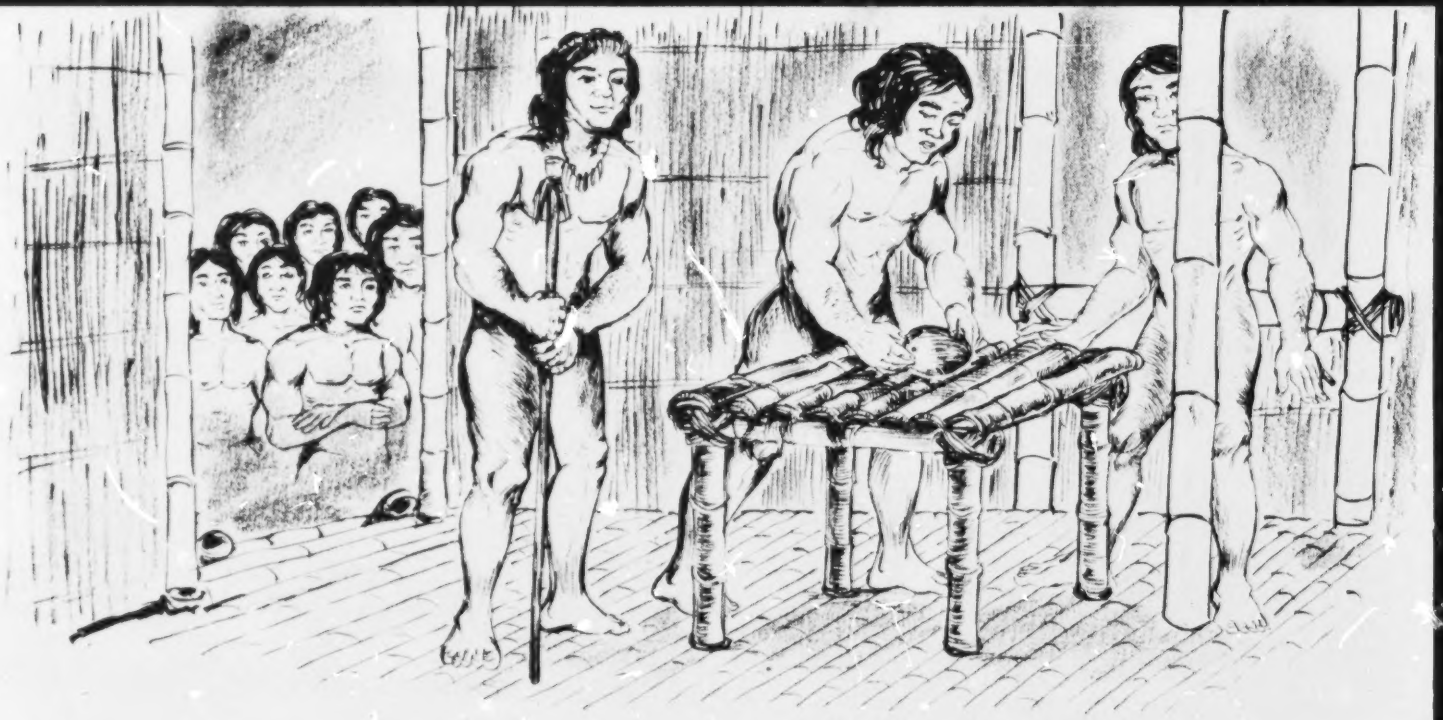
Manguentos i manmalate'. Ilek-ñiha, "Adahi sa' gai pakto este na tinanom. Debi di u mapulan sa' yanggen siña matto, pues siña lokkue' malingu."
"Nihi ya ta hatsa un lancho para liheng, ya ta pulan este na tinanom," ilek-ñiha i taotao.

Sinko años di mapupulan i tronko. Esta dankolo ya manokcha'.
Poddong un gafo'.

Mahokka i gafo' ya annai mayengyong, masiente na guaha chachaochao gi sanhalom.

Manago' i amko' na ma'gas, "'U ma'i'eng ya u ma'ette enao na tinekcha' esta ki ta li'e' hafa chachaochao."

Annok i mahetok na sanhalom i tinekcha'. Manma'a'ñao i taotao sa' mali'e' na gai mata, gai gui'eng, yan gai pachot. Kalan gai gaputilu i inetten-ñiha.



Mahatsa otro liheng para i na'manman na fruta. Mafa'tinasi un lamasa ya mapo'lo i fruta para u ma'adora.

Luminao un talu'ani, sumen duru yan sumen anakko'. Manoppop i taotao gi hilo' tano' ya manggos luhan.

Gumalilek i ti'nekcha' esta i fina'manana. Inina ni' atdao, mumaipe, ya despues maffak.

Pumara i linao. Taigue i tinekcha' gi lamasa. Masodda' gi hilo' tano' gi fina'manana. Manma'a'ñao i taotao sa' mali'e' na i tinekcha' ha baba i pachot-ña, ya a'annok mansen a'paka' na nifen. Mali'e' lokkue' na guaha hanom gi sanhalom i tinekcha'.

I ma'gas i manamko' ha agang i tatan i matai na sottera ya ilek-ña,
"Hagu ni' tata, chagi fan gumimen i hanom i tinekcha'."

"Ai, ti siña hu gimen enao," ilek-ña i tata.

"Maila' ya guahu bai gimen," ilek-ña i nana.

Ilek-na ta'lo i nana, "Yangge: binenu i hanom este na tinekcha' ya ha puno' yo', na'daña' ham gi naftan yan i difunta haga-hu. Humallom yo' na ginen as Yu'us este na tronkon patma."

Ha gimen i nana i chigo' i tinekcha'. Ha ipe' i fruta ya ha kanno' i sensen. "Gos mannge' i tinekcha' este na patma," ilek-ña i nana.

Desde ayu na tiempo ma tungo' na siña mana'fansetbe i difirentes na patte siha gi niyok.